Homöopathisches Arzneimittel

Similasan

Globuli

Periodenbeschwerden

V1.0 BCH0880

Information für Patientinnen und Patienten

Lesen Sie diese Packungsbeilage sorgfältig, denn sie enthält wichtige Informationen. Dieses Arzneimittel haben Sie entweder persönlich von Ihrem Arzt oder Ihrer Ärztin verschrieben erhalten, oder Sie haben es ohne ärztliche Verschreibung in der Apotheke oder Drogerie bezogen. Wenden Sie das Arzneimittel gemäss Packungsbeilage beziehungsweise nach Anweisung des Arztes, Apothekers oder Drogisten bzw. der Ärztin, Apothekerin oder Drogistin an, um den grössten Nutzen zu haben. Bewahren Sie die Packungsbeilage auf, Sie wollen sie vielleicht später nochmals lesen.

Wann wird *SIMILASAN Perioden-beschwerden* angewendet?
Gemäss homöopathischem Arzneimittelbild kann *SIMILASAN Periodenbeschwerden* angewendet werden bei Periodenbeschwerden wie:
- Periodenstörungen mit Krämpfen
- Rhythmisch wiederkehrenden Unterleibs-schmerzen kurz vor oder zur Zeit der Menstruation
- Ziehenden Schmerzen im Unterbauch mit Ausstrahlung zum Rücken zur Zeit der Menstruation
- Krampfartigen, herunterziehenden Schmerzen vom Unterleib zu den Oberschenkeln vor und während der Periodenblutung

Was sollte dazu beachtet werden?
- Wenn Ihnen Ihr Arzt oder Ihre Ärztin andere Arzneimittel verschrieben hat, fragen Sie Ihren Arzt oder Apotheker bzw. Ihre Ärztin oder Apothekerin, ob *SIMILASAN Periodenbeschwerden* gleichzeitig eingenommen werden darf.

Wann darf *SIMILASAN Perioden-beschwerden* nicht oder nur mit Vorsicht angewendet werden?
- Bis heute sind keine Anwendungseinschränkungen bekannt. Bei bestimmungsgemässem Gebrauch sind keine besonderen Vorsichtsmassnahmen notwendig.
- Informieren Sie Ihren Arzt, Apotheker oder Drogisten bzw. Ihre Ärztin, Apothekerin oder Drogistin, wenn Sie
  - an andern Krankheiten leiden,
  - Allergien haben oder
  - andere Arzneimittel (auch selbstgekaufte) einnehmen oder äusserlich anwenden!

Wie verwenden Sie *SIMILASAN Periodenbeschwerden* ?
Falls vom Arzt oder der Ärztin nicht anders verschrieben:
Jugendliche und Erwachsene: 7 Globuli (Kügelchen)
Es ist empfehlenswert, bei den ersten Anzeichen von Menstruationsbeschwerden mit der Einnahme des Präparates zu beginnen.
- ***Akute Beschwerden:*** Halbstündlich oder stündlich.
- ***Zu Beginn der Periodenbeschwerden und nach Abklingen der akuten Beschwerden:*** 3 - 6 mal täglich (regelmässig auf den Tag verteilt).

Einnahmehinweise:
- Globuli (Kügelchen) im Mund zergehen lassen.
- Dürfen auch auf nüchternen Magen eingenommen werden.

Die Wirkungsdauer einer Arzneimittelgabe kann individuell verschieden sein. Grundsätzlich wird die Einnahme des Präparates bei Nachlassen der Wirkung oder bei Rückkehr der Beschwerden wiederholt. Halten Sie sich an die in der Packungsbeilage angegebene oder vom Arzt oder von der Ärztin verschriebene Dosierung.
Wenn Sie glauben, das Arzneimittel wirke zu schwach oder zu stark, so sprechen Sie mit Ihrem Arzt, Apotheker oder Drogisten bzw. Ihrer Ärztin, Apothekerin oder Drogistin.

Welche Nebenwirkungen kann *SIMILASAN Periodenbeschwerden* haben?
Für *SIMILASAN Periodenbeschwerden* sind bisher bei bestimmungsgemässem Gebrauch keine Nebenwirkungen beobachtet worden. Wenn Sie dennoch Nebenwirkungen beobachten, informieren Sie Ihren Arzt, Apotheker oder Drogisten bzw. Ihre Ärztin, Apothekerin oder Drogistin.

Bei Einnahme von homöopathischen Arzneimitteln können sich die Beschwerden vorübergehend verschlimmern (Erstverschlimmerung).

Massnahmen bei anfänglicher Symptomverstärkung:
1. Präparat nicht mehr einnehmen bis die Reaktion abgeklungen ist.
2. Einmal 7 Globuli (Kügelchen) einnehmen. Wirkung abwarten.
3. Bei Wiederholung der Reaktion gleiches Verhalten wie unter 1. und 2. beschrieben.
4. Wird keine Reaktion mehr verspürt, die Empfehlungen unter "Wie verwenden Sie ..." einhalten.

Bei andauernder Verschlechterung setzen Sie *SIMILASAN Periodenbeschwerden* ab und informieren Sie Ihren Arzt, Apotheker oder Drogisten bzw. Ihre Ärztin, Apothekerin oder Drogistin.

Was ist ferner zu beachten?
- Zuckerfrei. Mit Xylit.
- Vor Kindern geschützt aufbewahren.
- Das Arzneimittel darf nur bis zu dem auf dem Behälter mit <Exp.> bezeichneten Datum verwendet werden.
- Bei Raumtemperatur (15 - 25 °C) lagern.

Weitere Auskünfte erteilt Ihnen Ihr Arzt, Apotheker oder Drogist bzw. Ihre Ärztin, Apothekerin oder Drogistin.

Was ist in *SIMILASAN Periodenbeschwerden* enthalten?
Globuli enthalten: Belladonna (Atropa bella-donna) D6 / Potentilla anserina D6 / Viburnum opulus D6 zu gleichen Teilen.
Das Präparat enthält als Hilfsstoffe:
Xylit und Calciumcarbonat.

Zulassungsnummer: 53244 (Swissmedic)

Wo erhalten Sie *SIMILASAN Periodenbeschwerden* ?
In Apotheken und Drogerien, ohne ärztliche Verschreibung.

Welche Packungen sind erhältlich?
Packungsgrösse: 15 g

Zulassungsinhaberin und Herstellerin:
Similasan AG, CH-8916 Jonen

Diese Packungsbeilage wurde im Februar 2004 letztmals durch die Arzneimittelbehörde (Swissmedic) geprüft.

Médicament homéopathique

Similasan

Globules

Règles douloureuses

Information destinée aux patients

Lisez attentivement la notice d'emballage. Vous y trouverez tous les renseignements importants concernant le médicament. Ce médicament vous a été prescrit par votre médecin ou vous a été remis sans ordonnance par le pharmacien ou le droguiste. Pour en tirer le meilleur bénéfice, veuillez l'utiliser conformément à la notice d'emballage ou, le cas échéant, aux indications du médecin, pharmacien ou droguiste. Conservez cette notice d'emballage pour pouvoir la relire plus tard si nécessaire.

Quand *SIMILASAN règles douloureuses* est-il utilisé?
Conformément au schéma thérapeutique homéopathique *SIMILASAN règles douloureuses* peut être utilisé en cas de règles douloureuses tels que:
- Règles perturbées accompagnées de crampes
- Douleurs de l'abdomen revenant de façon cyclique peu avant ou pendant la menstruation
- Elancements aigus dans le bas-ventre avec irradiations douloureuses dans le dos pendant la menstruation
- Douleurs spasmodiques et lancinantes allant de l'abdomen aux cuisses avant ou pendant le flux de sang

De quoi faut-il tenir compte en dehors du traitement?
- Si votre médecin vous a prescrit d'autres médicaments, demandez à votre médecin ou pharmacien si *SIMILASAN règles douloureuses* peut être pris simultanément.

Quand *SIMILASAN règles douloureuses* ne doit-il pas être utilisé ou seulement avec précaution?
- Aucune limitation d'emploi n'est connue à ce jour. Si le médicament est utilisé conformément à l'usage auquel il est destiné, aucune précaution particulière n'est requise.
- Veuillez informer votre médecin, votre pharmacien ou votre droguiste si
  - vous souffrez d'une autre maladie,
  - vous êtes allergique,
  - vous prenez déjà d'autres médicaments en usage interne ou externe (même en automédication)!

Comment utiliser *SIMILASAN règles douloureuses* ?
Sauf prescription contraire du médecin:
Adolescents et adultes: 7 globules
Il est recommandé de prendre la préparation dès les premiers signes de menstruations douloureuses.
- ***Troubles aigus:*** Toutes les heures ou les demi-heures.
- ***Au début des règles difficiles et après l'arrêt des douleurs aiguës:*** 3 à 6 fois par jour (réparties régulièrement dans la journée).

Mode d'emploi:
- Laisser fondre les globules dans la bouche.
- Les globules peuvent être pris même si vous êtes à jeun.

Le temps d'action d'un médicament peut varier d'une personne à l'autre.
C'est pourquoi il est conseillé d'administrer une nouvelle prise lorsque l'effet de la préparation diminue ou lorsque les troubles reviennent.
Veuillez vous conformer au dosage figurant sur la notice d'emballage ou prescrit par votre médecin. Adressez-vous à votre médecin, pharmacien ou droguiste si vous estimez que l'efficacité du médicament est trop faible ou au contraire trop forte.

Quels effets secondaires *SIMILASAN règles douloureuses* peut-il provoquer?
L'emploi approprié du médicament n'a donné lieu à aucun effet secondaire attesté à ce jour. Si vous remarquez toutefois des effets secondaires, veuillez en informer votre médecin, votre pharmacien ou votre droguiste. Lors de la prise de médicaments homéopathiques, les troubles peuvent s'aggraver passagèrement (aggravation initiale).

Mesures en cas d'aggravation des symptômes au début du traitement:
1. Suspendre l'administration de la préparation jusqu'à ce que la réaction thérapeutique ait cessé.
2. Prendre une fois 7 globules. Attendre l'effet.
3. Si la réaction se répète, agir comme indiqué sous points 1. et 2.
4. Si vous ne ressentez aucune réaction, respectez les recommandations mentionnées sous „Comment utiliser ...".

Si cette aggravation persiste, cessez le traitement avec *SIMILASAN règles douloureuses* et informez votre médecin, votre pharmacien ou votre droguiste.

De quoi faut-il en outre tenir compte?
- Sans sucre. Avec xylite.
- Conserver hors de portée des enfants.
- Le médicament ne doit pas être utilisé au-delà de la date figurant après la mention < Exp.> sur le récipient.
- Conserver à température ambiante entre 15 et 25 °C.

Pour de plus amples renseignements, consultez votre médecin, votre pharmacien ou votre droguiste.

Que contient *SIMILASAN règles douloureuses* ?
Les globules contiennent: Belladonna (Atropa bella-donna) D6 / Potentilla anserina D6 / Viburnum opulus D6 à parts égales.
La préparation contient en tant qu'excipients: xylite et carbonate de calcium.

Numéro d'autorisation: 53244 (Swissmedic)

Où obtenez-vous *SIMILASAN règles douloureuses* ?
En pharmacie et en droguerie, sans ordonnance médicale.

Quels sont les emballages à disposition sur le marché?
Conditionnement: 15 g

Titulaire de l'autorisation et fabricant:
Similasan AG, CH-8916 Jonen

Cette notice d'emballage a été contrôlée par l'autorité des médicaments (Swissmedic) en février 2004.

Medicamento omeopatico

Similasan

Globuli

Disturbi mestruali

V1.0 BCH0880

Informazione per i pazienti

Legga attentamente questo prospetto, perché contiene informazioni importanti. Questo medicamento le è stato prescritto personalmente dal suo medico oppure è stato da lei acquistato in farmacia o drogheria senza ricetta medica. Per ottenere il massimo giovamento da questo preparato, lo utilizzi come descritto nel prospetto interno ovvero attenendosi alle istruzioni che ha ricevuto dal medico, farmacista o dal droghiere. Abbia cura di conservare il prospetto del medicamento, perché eventualmente lo vorrà leggere ancora in un secondo tempo.

Quando si usa *SIMILASAN disturbi mestruali* ?
Secondo i principi farmacologici dell'omeopatia, *SIMILASAN disturbi mestruali* trova impiego nei casi di disturbi mestruali quali:
- Disturbi mestruali con crampi
- Dolori addominali che si manifestano a ritmo regolare poco prima e durante le mestruazioni
- Lancinanti dolori addominali che durante le mestruazioni s'irradiano fino alla schiena
- Crampi e dolori lancinanti che prima e durante le mestruazioni si irradiano dall'addome fino alle cosce

Di cosa bisogna tener conto?
- Qualora siano stati prescritti altri medicinali da parte del medico curante, consultare il medico o il farmacista per sapere se è possibile assumere contemporaneamente anche *SIMILASAN disturbi mestruali*.

Quando non si può assumere *SIMILASAN disturbi mestruali* e quando la sua somministrazione richiede prudenza?
- Fino ad oggi non si conoscono controindicazioni. Non sono necessarie precauzioni particolari, a condizione che il preparato sia usato correttamente.
- Informi il suo medico, farmacista o droghiere se
  - soffre di altre malattie,
  - ha qualche allergia oppure,
  - prende o applica esternamente (nel caso dei preparati esterni) altri medicamenti!

Come si usa *SIMILASAN disturbi mestruali* ?
Salvo diversa prescrizione medica, attenersi alla seguente posologia:
Giovani e adulti: 7 globuli
Si consiglia la somministrazione del preparato non appena si manifestano i primi disturbi mestruali.
- ***Disturbi acuti:*** Ogni mezz'ora o ogni ora.
- ***Non appena compaiono i primi disturbi e una volta superata la fase più acuta:*** 3 - 6 volte al giorno (a regolare distanza durante della giornata).

Avvertenze per l'assunzione:
- Far sciogliere in bocca i globuli.
- L'assunzione può avvenire anche a stomaco vuoto.

La durata dell'effetto varia a seconda del soggetto. In generale si consiglia di ripetere la somministrazione del preparato in caso di riduzione dell'effetto o di ripresa dei sintomi.
Si attenga alla posologia indicata nel foglietto illustrativo o prescritta dal suo medico.
Se ritiene che il medicamento agisca troppo o troppo poco, ne parli al medico, al farmacista o al droghiere.

Quali effetti collaterali può avere *SIMILASAN disturbi mestruali* ?
Non sono stati finora osservati effetti collaterali in seguito all' impiego corretto di *SIMILASAN disturbi mestruali*. Se ciononostante osserva effetti collaterali dovrebbe informare il suo medico, farmacista o droghiere.
L'assunzione di preparati omeopatici può dar luogo a una temporanea intensificazione dei sintomi (peggioramento iniziale).

Cosa fare quando i sintomi si acutizzano:
1. Interrompere la somministrazione fino a quando la reazione si affievolisce.
2. Prendere in una volta solo 7 globuli e aspettare la reazione.
3. Se la reazione si ripete, comportarsi come descritto ai punti 1. e 2.
4. Se non si avverte più alcuna reazione, attenersi alle raccomandazioni descritte al paragrafo "Come si usa …".

Qualora il peggioramento dovesse persistere, interrompere l'assunzione di *SIMILASAN disturbi mestruali* e consultare il medico, il farmacista o il droghiere.

Di che altro bisogna tener conto?
- Senza zucchero. Con xilitolo.
- Tenere fuori dalla portata dei bambini.
- Il preparato può essere somministrato solo fino alla data <Exp.> indicata sulla confezione.
- Conservare a temperatura ambiente (15 - 25 °C).

Ulteriori informazioni possono essere fornite dal medico, dal farmacista o dal droghiere.

Che cosa contiene *SIMILASAN disturbi mestruali* ?
Globuli contengono: Belladonna (Atropa belladonna) D6 / Potentilla anserina D6 / Viburnum opulus D6 in parti uguali.
Il preparato contiene come eccipienti:
xilitolo e carbonato di calcio.

Numero dell'omologazione: 53244 (Swissmedic)

Dov'è ottenibile *SIMILASAN disturbi mestruali* ?
In farmacia e drogheria, senza prescrizione medica.

Quali confezioni sono disponibili?
Confezione: 15 g

Titolare dell'autorizzazione e produttore:
Similasan AG, CH-8916 Jonen

Questo foglio illustrativo è stato controllato per l'ultima volta nel febbraio 2004 dall'autorità competente in materia di medicamenti (Swissmedic).

Homeopathic medicine

Similasan

Globules

Menstrual discomfort

Information for patients

Read this package leaflet carefully since it contains important information. This medicine has either been prescribed for you personally by your doctor, or you have purchased it from a pharmacist or druggist without a medical prescription. In order to obtain the greatest benefit from this medicine, use it according to this package leaflet or as directed by your doctor, pharmacist or druggist. Keep this package leaflet safe, you may want to read it again later.

When should *SIMILASAN menstrual discomfort* be taken?
In accordance with homeopathic principles, *SIMILASAN menstrual discomfort* can be taken in cases of menstrual discomfort such as:
- Menstrual disorders accompanied by cramps
- Recurrent rhythmic abdominal pain shortly before or during the period
- Dragging pain in the lower abdomen during the period, radiating to the back
- Cramp-like dragging pain radiating from the lower abdomen to the thighs, before and during the period

What precautions should be taken?
- If your physician has prescribed other medications, please ask him/her or your pharmacist if you may take *SIMILASAN menstrual discomfort* at the same time.

When must *SIMILASAN menstrual discomfort* not be taken or taken only with caution?
- There are no known restrictions on use at present. When used as recommended, no particular precautionary measures are necessary.
- Tell your doctor, pharmacist or druggist if you
  - are suffering from any other diseases or illnesses,
  - have allergies or
  - are taking other medicines (even those you have bought yourself) by mouth or using them externally!

How do you take *SIMILASAN menstrual discomfort* ?
Unless prescribed differently by your physician:
Adolescents and adults: 7 globules
It is advisable to begin taking this preparation at the first signs of menstrual discomfort.
- ***Acute phase:*** Take half-hourly to hourly.
- ***At onset of menstrual discomfort and when the acute phase has passed:*** Take 3 to 6 times daily at regular intervals throughout the day.

Instructions for use:
- Allow the globules (small spheres) to dissolve in the mouth.
- The preparation may also be taken on an empty stomach.

The period of effectiveness of a medical preparation can vary from person to person. As a rule, always begin another course of treatment when the effect wears off or the symptoms recur.
Keep to the dosage given in the package leaflet or prescribed by your doctor.
If you think that the medicine is working too little or too strongly, talk to your doctor, pharmacist or druggist.

What side effects can *SIMILASAN menstrual discomfort* have?
To date, no side effects have been noted when taking *SIMILASAN menstrual discomfort* according to instructions. However, please inform your doctor, pharmacist or druggist if you should notice any side effect. When taking homeopathic medication, the symptoms may at first become more pronounced for a short period (initial exacerbation).

Measures to take in the case of initial worsening of symptoms:
1. Stop taking the preparation until the reaction has ceased.
2. Take a single dose of 7 globules and wait for reaction.
3. If the reaction recurs, proceed as described in 1. and 2. above.
4. If the reaction does not recur, follow the instructions mentioned in "How do you take ...".

Should the worsening of symptoms persist, stop taking *SIMILASAN menstrual discomfort* and inform your physician, pharmacist or druggist.

What should also be taken into consideration?
- Sugar-free. With xylitol.
- Keep out of the reach of children.
- The medication may only be taken until the expiry date marked <Exp.> on the container.
- Store at room temperature (15 - 25 °C).

Further information can be obtained from your physician, pharmacist or druggist.

What does *SIMILASAN menstrual discomfort* contain?
The globules contain: Belladonna (Atropa belladonna) D6 / Potentilla anserina D6 / Viburnum opulus D6 in equal proportions.
The medication contains as excipients:
xylitol and calcium carbonate.

Product licence No.: 53244 (Swissmedic)

Where can you obtain *SIMILASAN menstrual discomfort* ?
In pharmacies and drugstores, without medical prescription.

How is the preparation presented?
Package size: 15 g

Holder of the product licence and manufacturer:
Similasan AG, CH-8916 Jonen

The latest examination of this package leaflet was carried out in February 2004 by the Federal Authorities for Medication (Swissmedic).